

204.

AKT DODATKOWY

do konwencji międzynarodowej, podpisanej w Bernie dnia 23 października 1924 r., dotyczącej przewozu towarów kolejami żelaznymi, sporządzony w Bernie dnia 2 września 1932 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 17 marca 1933 r. — Dz. U. R. P. Nr. 24, poz. 195).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dziedź należy, wiadomem czynimy:

Dnia drugiego września tysiąc dziewięćset trzydziestego drugiego roku podpisany został w Bernie akt dodatkowy do konwencji międzynarodowej, podpisanej w Bernie dnia 23 października 1924 r., dotyczącej przewozu towarów kolejami żelaznymi (K. M. T.), o następującem brzmieniu dosłownem:

AKT DODATKOWY

do międzynarodowej konwencji, podpisanej w Bernie 23 października 1924 r., dotyczącej przewozu towarów kolejami żelaznymi (K. M. T.).

Niemcy, Austria, Belgja, Bułgarja, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Estonja, Francja, Węgry, Włochy, Łotwa, Liechtenstein, Luksemburg, Norwegja, Holandja, Polska, Rumunja, Szwecja, Szwajcarja, Czechosłowacja, Turcja i Jułgosławja, uważając

że obecna sytuacja monetarna i gospodarcza jest tego rodzaju, że czyni niezbędnem utrzymanie przepisów przejściowych, będących przedmiotem rozdziału II protokołu podpisania konwencji międzynarodowej z 23 października 1924 r., dotyczącej przewozu towarów kolejami żelaznymi (K. M. T.),

że, na mocy powyższego protokołu, te przepisy przejściowe mają wygasnąć 1 października 1932 r.,

że jest wobec tego konieczne utrzymanie powyższych przepisów przejściowych aż do wejścia w życie tekstu, który wyniknie z przyszłej konferencji dla rewizji K. M. T.,

wyznaczyły swych pełnomocników, mianowicie:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Acte Additionnel à la Convention internationale signée à Berne le 23 octobre 1924 et concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.), ayant été signé à Berne le deux septembre mil neuf cent trente deux, Acte Additionnel dont la teneur suit:

ACTE ADDITIONNEL

à la Convention internationale signée à Berne le 23 octobre 1924 et concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.).

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Estonie, la France, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Tchecoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie, considérant

que la situation monétaire et économique actuelle est de nature à rendre nécessaire le maintien des Dispositions transitoires, objet du chapitre II du Protocole de signature de la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.),

qu'en vertu dudit Protocole, ces Dispositions transitoires doivent prendre fin le 1-er octobre 1932,

qu'il est par conséquent nécessaire de maintenir lesdites Dispositions transitoires jusqu'à l'entrée en vigueur du texte qui résultera de la prochaine Conférence de révision de la C. I. M.,

ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Niemcy:

Pana W. DANKWORT, Radcę legacyjnego, Chargé d'Affaires Niemiec a. i. w Bernie;

Austria:

Jego Eksceleńcję Pana M. HOFFINGER, Ministra Austrii w Bernie, i

Pana F. JELINEK, Radcę Ministerjalnego w Ministerstwie Związkowym Handlu i Komunikacji;

Belgia:

Pana E. DU BOIS, Chargé d'Affaires Belgii a. i. w Bernie;

Bułgaria:

Pana D. MIKOFF, Chargé d'Affaires Bułgarii w Bernie;

Dania:

Hrabiego E. H. SCHACK, Radcę Legacyjnego, Chargé d'Affaires Danii a. i. w Bernie;

Wolne Miasto Gdańsk:

Jego Eksceleńcję Pana J. MODZELEWSKIEGO, Ministra Polski w Bernie;

Estonia:

Jego Eksceleńcję Pana A. SCHMIDT, Ministra Estonii w Szwajcarii;

Francja:

Jego Eksceleńcję Pana H. de MARCILLY, Ambadora Francji w Bernie;

Węgry:

Pana A. NANASSY, Radcę Rządu, Inspektora Naczelnego Kolei Państwowych;

Włochy:

Jego Eksceleńcję Pana G. MARCHI, Ministra Włoch w Bernie;

Łotwa:

Pana J. KLAVINŠ-ELLANSKY, Generalnego Konsula Łotwy w Bernie;

Liechtenstein:

Pana E. BECK, Chargé d'Affaires Liechtensteinu w Bernie;

Luksemburg:

Pana J. ELTER, Konsula Luksemburgu w Lozannie;

Norwegia:

Pana H. BIRKELAND, Radcę Legacyjnego, Chargé d'Affaires Norwegii a. i. w Bernie;

L'Allemagne:

Monsieur W. DANKWORT, Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires d'Allemagne a. i. à Berne;

L'Autriche:

Son Excellence Monsieur M. HOFFINGER, Ministre d'Autriche à Berne, et

Monsieur F. JELINEK, Conseiller ministériel au Ministère fédéral du Commerce et des Communications;

La Belgique:

Monsieur E. DU BOIS, Chargé d'Affaires de Belgique a. i. à Berne;

La Bulgarie:

Monsieur D. MIKOFF, Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne;

Le Danemark:

Monsieur le Comte E. H. SCHACK, Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires de Danemark a. i. à Berne;

La Ville Libre de Dantzig:

Son Excellence Monsieur J. DE MODZELEWSKI, Ministre de Pologne à Berne;

L'Estonie:

Son Excellence Monsieur A. SCHMIDT, Ministre d'Estonie en Suisse;

La France:

Son Excellence Monsieur H. DE MARCILLY, Ambassadeur de France à Berne;

La Hongrie:

Monsieur A. NANASSY, Conseiller de Gouvernement, Inspecteur en chef des Chemins de fer de l'État;

L'Italie:

Son Excellence Monsieur G. MARCHI, Ministre d'Italie à Berne;

La Lettonie:

Monsieur J. KLAVINŠ-ELLANSKY, Consul général de Lettonie à Berne;

Le Liechtenstein:

Monsieur E. BECK, Chargé d'Affaires de Liechtenstein à Berne;

Le Luxembourg:

Monsieur J. ELTER, Consul de Luxembourg à Lausanne;

La Norvège:

Monsieur H. BIRKELAND, Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires de Norvège a. i. à Berne;

Holandja:

Jego Ekscelencję Pana W. I. DOUDE VAN TROOSTWIJK, Ministra Holandji w Bernie;

Polska:

Jego Ekscelencję Pana J. MODZELEWSKIEGO, Ministra Polski w Bernie;

Rumunja:

Pana V. STATESCO, Radcę ekonomicznego w Poselstwie Rumuńskim w Bernie;

Szwecja:

Pana K. A. BELFRAGE, Chargé d'Affaires Szwecji a. i. w Bernie;

Szwajcaria:

Pana H. HUNZIKER, Dyrektora Wydziału Kolei Żelaznych w Departamencie związkowym Poczty i Kolei Żelaznych;

Czechosłowacja:

Pana Z. PROCHÁZKA, Radcę legacyjnego, Chargé d'Affaires Czechosłowacji a. i. w Bernie;

Turcja:

Nedim VEYSEL Beja, Chargé d'Affaires Turcji a. i. w Bernie;

Jugosławia:

Pana D. MARKOVIĆ, Kierownika Departamentu handlowego w Królewskim Ministerstwie Komunikacji; którzy, w obecności i z udziałem Delegata Komisji Rządowej Terytorjum Zagłębia Sarry, przedstawivszy sobie swe pełnomocnictwa, uznane za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na to co następuje:

I.

Okres czteroletni, ustalony przez przepisy przejściowe, będące przedmiotem rozdziału II protokołu podpisania międzynarodowej konwencji z 23 października 1924 r., dotyczącej przewozu towarów kolejami żelaznymi (K. M. T.), przedłużony jest, poczynwszy od 1 października 1932 r., aż do daty wejścia w życie tekstu, który wyniknie z przyszłej konferencji dla rewizji K. M. T.

II.

Zważywszy na nagłość i doniosłość interesów, o które chodzi, akt niniejszy wejdzie w życie pomiędzy Państwami, które go ratyfikują, w dziesięć dni od daty, w której szwajcarski Rząd Związkowy zanotyfikuje zainteresowanemu Rządowi o złożeniu ratyfikacji.

Akt niniejszy otwarty jest do 15 września 1932 r. do podpisu, a po tej dacie, do przystąpienia Państw uczestniczących w konwencji międzynarodowej z 23 października 1924 r.

Les Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur W. I. DOUDE VAN TROOSTWIJK, Ministre des Pays-Bas à Berne;

La Pologne:

Son Excellence Monsieur J. DE MODZELEWSKI, Ministre de Pologne à Berne;

La Roumanie:

Monsieur V. STATESCO, Conseiller économique de la Légation de Roumanie à Berne;

La Suède:

Monsieur K. A. BELFRAGE, Chargé d'Affaires de Suède a. i. à Berne;

La Suisse:

Monsieur H. HUNZIKER, Directeur de la Division des Chemins de fer du Département fédéral des Postes et des Chemins de fer;

La Tchécoslovaquie:

Monsieur Z. PROCHÁZKA, Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires de Tchécoslovaquie a. i. à Berne;

La Turquie:

Nedim VEYSEL Bey, Chargé d'Affaires de Turquie a. i. à Berne;

La Yougoslavie:

Monsieur D. MARKOVIĆ, Chef du Département commercial au Ministère Royal des Communications;

lesquels, en présence et avec la participation du Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

I.

Le délai de quatre ans fixé par les Dispositions transitoires qui font l'objet du chapitre II du Protocole de signature de la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.) est prolongé, à partir du 1er octobre 1932, jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du texte qui résultera de la prochaine Conférence de révision de la C. I. M.

II.

Vu l'urgence et les intérêts importants qui sont en jeu, le présent Acte entrera en vigueur entre les États qui l'auront ratifié, dix jours après la date à laquelle le Gouvernement fédéral suisse aura notifié aux Gouvernements intéressés le dépôt des ratifications.

Le présent Acte demeure ouvert jusqu'au 15 septembre 1932 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des États qui participent à la Convention internationale du 23 octobre 1924.

Rząd Szwajcarski podejmuje się zebrać i notyfikować przystąpienia i ratyfikacje.

Na dowód czego powyżsi Pełnomocnicy i Delegat Komisji Rządowej Terytorjum Zagłębia Sarry podpisali niniejszy akt.

Sporządzone w Bernie, drugiego września tysiąc dziewięćset trzydziestego drugiego roku, w jednym egzemplarzu, który złożony zostanie w Archiwach Związku Szwajcarskiego i którego odpis autentyczny doręczony zostanie każdej ze Stron.

ZA NIEMCY:

Dankwort

ZA AUSTRJĘ:

Hoffinger

Dr. F. Jelinek

ZA BELGJĘ:

E. Du Bois

ZA BUŁGARJĘ:

D. Mikoff

ZA DANJĘ:

E. H. Schack

ZA WOLNE MIASTO GDAŃSK:

J. de Modzelewski

ZA ESTONJĘ:

A. Schmidt

ZA FRANCJĘ:

H. de Marcilly

ZA WĘGRY:

Dr. Nánássy

ZA WŁOCHY:

G. Marchi

ZA ŁOTWĘ:

J. Klavins-Ellansky

ZA LIECHTENSTEIN:

E. Beck

ZA LUKSEMBURG:

Jules Elter

ZA NORWEGJĘ:

Hersleb Birkeland

ZA HOLANDJĘ:

W. Doude van Troostwijk

ZA POLSKĘ:

J. de Modzelewski

Le Gouvernement suisse se charge de recueillir et de notifier les adhésions et les ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé le présent Acte.

Fait à Berne, le deux septembre mil neuf cent trente-deux, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

POUR L'ALLEMAGNE:

Dankwort

POUR L'AUTRICHE:

Hoffinger

Dr. F. Jelinek

POUR LA BELGIQUE:

E. Du Bois

POUR LA BULGARIE:

D. Mikoff

POUR LE DANEMARK:

E. H. Schack

POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

J. de Modzelewski

POUR L'ESTONIE:

A. Schmidt

POUR LA FRANCE:

H. de Marcilly

POUR LA HONGRIE:

Dr. Nánássy

POUR L'ITALIE:

G. Marchi

POUR LA LETTONIE:

J. Klavins-Ellansky

POUR LE LIECHTENSTEIN:

E. Beck

POUR LE LUXEMBOURG:

Jules Elter

POUR LA NORVÈGE:

Hersleb Birkeland

POUR LES PAYS-BAS:

W. Doude van Troostwijk

POUR LA POLOGNE:

J. de Modzelewski

ZA RUMUNJĘ:

Victor Stasesco

ZA SZWECJĘ:

Kurt A. Belfrage

ZA SZWAJCARJĘ:

Hunziker

ZA CZECHOSŁOWACJĘ

Dr. Procházka

ZA TURCJĘ:

Nedim Veysel

ZA JUGOSŁAWJĘ:

*Dr. D. Marković*ZA RZĄDOWĄ KOMISJĘ TERYTORJUM ZA-
GŁĘBIA SARRY:*T. Courtillet*

POUR LA ROUMANIE:

Victor Stasesco

POUR LA SUÈDE:

Kurt A. Belfrage

POUR LA SUISSE:

Hunziker

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Dr. Procházka

POUR LA TURQUIE:

Nedim Veysel

POUR LA YOUGOSLAVIE:

*Dr. D. Marković*POUR LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT
DU TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE:*T. Courtillet*

Zaznajomiwszy się z powyższym aktem dodatkowym, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej i za Wolne Miasto Gdańsk zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 27 października 1933 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *J. Jędrzejewicz*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

Après avoir vu et examiné ledit Acte Additionnel, Nous l'avons approuvé et approuvons au nom de la République de Pologne et pour la Ville Libre de Dantzig en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 27 octobre 1933.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *J. Jędrzejewicz*

L. S.

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Beck*